

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 9

2004

## Inhaltsverzeichnis\*

### A. Institut für Japanologie

|                    |    |
|--------------------|----|
| 1. Personal .....  | 1  |
| 2. Forschung ..... | 6  |
| 3. Lehre.....      | 17 |

### B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

|  |    |
|--|----|
| 1. Personal .....                        | 26 |
| 2. Wissenschaftliche Tätigkeiten .....   | 28 |
| 3. Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit ..... | 33 |

### C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

|  |    |
|--|----|
| 1. Bibliothek.....   | 36 |
| 2. Auswärtige Vorträge .....                                 | 38 |
| 3. Kontakte & Begegnungen.....                               | 39 |
| 4. Film.....   | 40 |
| 5. Öffentlichkeitsarbeit .....                               | 40 |
| 6. Drittmittel.....  | 42 |
| 7. Spenden .....   | 42 |
| 8. Technik.....  | 43 |
| 9. Bauliche Maßnahmen, Zustand der Häuser & Möblierung ..... | 43 |
| 10. Preisverleihung.....                                     | 44 |
| 11. Weiteres .....   | 44 |
| 12. Rückblick & Ausblick .....                               | 44 |

\* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

## *A. Institut für Japanologie*

### *1. PERSONAL*

#### *1.1. Geschäftsführender Leiter*

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.<sup>1</sup>

#### *1.2. Sekretärin*

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

<sup>2</sup>Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

### 1.3. Professoren

Herr Prof. Dr. phil. AOYAGI Kôichi (Komparatistik), Emeritus, Staatliche Universität Tokyo, 1. Oktober 2003 bis 30. September.<sup>3</sup>

Herr Prof. Dr. phil. KASAYA Kazuhiko (Japanische Geschichte), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, Mai.<sup>4</sup>

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Universität Frankfurt am Main, Juni / Juli.<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup>Geb.1931 in Tokyo. 1964–77 Assoc. Prof. Staatl. Univ. Tokyo, Dep. for General Education (heute College of Arts and Sciences). 1977–92 Prof. ebd. 1989–91 Dekan ebd. Seit 1992 Prof. an der Seitoku-Univ., Humanwiss. Fakultät. 1997–März 2002 Dekan ebd. Zahlreiche Publikationen zur geisteswiss. Komparatistik.

<sup>4</sup>Geb. 1949. 1978–89 Staatl. Institut für japanische Literatur, Tokyo. 1989–96 Assoc. Prof. am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1996 Prof. ebd. Hauptveröff.: 『主君「押込」の構造 – 近世大名と家臣団 –』 *Detention of Lords by Retainers in Early Modern Daimyô* (平凡社選書) 平凡社 1988年. 『新訂日暮砵』 *Revised "Higurashi suzuri," a Tale of Political Reformation in the Edo Period* (岩波文庫) 岩波書店 1988年. 『近世武家社会の政治構造』 *Political Structure of the Early Modern Samurai Society*, 吉川弘文館 1993年. 『士 (サムライ) の思想 – 日本型組織と個人の自立 –』 *Samurai Ideology: Japanese style Organization and Individual Independence* (同時代ライブラリー) 岩波書店 1997年. 『近世武家文書の研究』 *Samurai Documents from Tokugawa, Japan* 法政大学出版社 1998年. 『公家と武家 – 「家」の比較文明的考察 –』 *Court Noble and Samurai Class: Study of Families from a Comparative Historical Point of View* (編著) 思文閣出版 1998年. 『関ヶ原合戦と近世の国制』 *Battle of Sekigahara and National System in the Early Modern Period*, 思文閣出版 2000年. 『江戸御留守居役』 *Rusui Role in the Edo period* 吉川弘文館 2000年. *The Origin and Development of Japanese: Style Organization (Western Language Monographs 2)*, International Research Center for Japanese Studies 2000. *Dodonaeus in Japan: Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period* (co-author and ed.), (Proceeding of International Symposium in Europe. Leuven, Belgium), Katholieke Universiteit Leuven 2002.

<sup>5</sup>Geb. 1937 in Wredenhagen, 1970 Promotion Dr. phil. Japanologie, Univ. Marburg, 1981 Habilitation, Ruhr-Univ. Bochum, 1970–81, wissenschaftl. Assistent, Ostasien-Institut, Ruhr-Univ. Bochum, 1981–2000 Prof. für Japanologie, Johann-Wolfgang-Goethe-Univ. Frankfurt am Main. Hauptveröff.: *Das Tôkaidô meishoki von Asai Ryô. Ein Beitrag zu einem Literaturgenre der frühen Edo-Zeit*, Wiesb. 1973. *Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Rahmenbedingungen und Entwicklungstendenzen der erzählenden Literatur im Zeitalter ihrer ersten Vermarktung*, Wiesb. 1983. *Blütenmond. Japanisches Lesebuch 1650-1900*, Hrsg. zus. mit Martina Schönbein, München / Zürich 1990. Furui Yoshikichi, *Der Heilige*, Roman (*Hijiri*, Übersetzung), Frankfurt a. M. 1993. *Bambusregen, Haiku und Holzschnitte* (zus. mit Claudia Waltermann), Frankfurt a. M. 1995. *Shômon. Das Tor der Klause zur Bananenstaude* Mainz 2000. *Shômon II, Haiku von Bashô's Meisterschülern*, Mainz 2002. Herausgeber von *Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 1983 (bis jetzt Bd. 1–9).

#### 1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, März und September.

Herr Prof. Dr. phil. Carl STEENSTRUP (Japanologie), Emeritus, Ludwig-Maximilians-Universität München, seit August 2001.

#### 1.5. Wissenschaftlicher Assistent

Herr PD Dr. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Forschung.<sup>6</sup>

#### 1.6. Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in

Frau Dr. phil. des. Kayo ADACHI-RABE (1. November 2004 bis September 2006, Urlaubsvertretung für Frau Dr. Waltermann), Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.<sup>7</sup>

Herr Harald SALOMON, M.A., Johannisstr. 10, Raum 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup>Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*. Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998. 2004 Habilitation, Humboldt-Univ., Venia legendi für das Fach Japanologie.

<sup>7</sup>Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. Thema: “Der Film ‘Berlin Alexanderplatz’ von Rainer Werner Fassbinder” (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. Freie Univ., M.A.-Thema: “Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung”. 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: “Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*”. Nov. 1997 bis Aug. 2003 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

<sup>8</sup>Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: “Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944”. 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Diss. in Vorbereitung. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

### *1.7. Sprachlehrerin*

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.<sup>9</sup>

### *1.8. Lektorin*

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, B.A., (bis 31. 3. 2004), Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien (seit 1. April ehrenamtlich).<sup>10</sup>

### *1.9. Lehrbeauftragte*

Frau HIEDA Yôko, M.A. Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik; Frau TAKASHIMA-GITSCHMANN Ichiko, B.A., Sprache; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

----- *Für 2005 vorgesehen:*

Frau HIEDA Yôko, M.A., Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik; Frau TAKASHIMA-GITSCHMANN Ichiko, B.A., Sprache; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

---

<sup>9</sup>Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

<sup>10</sup>Geb. 1939 in Tokyo. 1963–67 B.A. Französisch an der Hochschule für Erziehungswiss., Tokyo (heutige Staatl. Univ. Tsukuba). 1967–69 Lehrerin an einer Oberschule in Tokyo. 1978–95 Lehrerin / Leiterin der japan. Ergänzungsschule in Berlin. 1995–99 Lehrbeauftragte an der Freien Univ. Berlin.

### 1.10. Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 13–17 Uhr, freitags 10.30–12.30 Uhr.<sup>11</sup>

### 1.11. Hilfskräfte

Frau ASAI Shôko, M.A. (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail shoko.asai@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.<sup>12</sup>  
Herr Christian DUNKEL, (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail christian.dunkel@gmx.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>13</sup>

### 1.12. Tutor

Herr Markus DIETZSCH (40 Std. mntl., seit 1. Dezember), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail dietzsch@informatik.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup>Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 1999/2000 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tōkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung und Struktur des Minase no shō*. Wiesb. 2001. *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, 160 S. (Asien- und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).

<sup>12</sup>Geb. 1973 in Osaka. 1992–98 Studium der Germanistik und Philosophie an der Staatl. Univ. Kyoto. 1996 B.A., 1998 M.A.

<sup>13</sup>Geboren 1976 in Eberswalde. 1996–1997 Ableistung des Zivildienstes bei der Volkssolidarität Barnim e. V. in der Sozialstation Schneiderstraße. Seit 1997 Studium der Japanologie an der Humboldt-Univ. Ab 1998 Studium der Psychologie und Politikwissenschaft als Magister-Nebenfächer. 2001–2002 Studium an der Rikkyō-Univ. Tokyo.

<sup>14</sup>Geboren 1980 in Berlin. Seit 1999 Studium der Informatik, Nebenfach Physik, an der Humboldt-Univ.

Frau TANG Wei (40 Std. mntl., bis Juni), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, Arbeitsbereich: EDV.<sup>15</sup>

### *1.13. Hausmeister*

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

## *2. FORSCHUNG*

### *2.1. Dissertationen*

Katrin BASALLA, *Jugendbilder im zeitgenössischen japanischen Spielfilm* (Arbeitstitel, Beginn April 2004).

Carolin DUNKEL, *Japanisch-koreanische Dialoge. Politik und Kultur beider Länder im Spiegelbild ihrer Publizistik. Retrospektiven aus dem Jahr der Fußballweltmeisterschaft* (Arbeitstitel, Beginn Mai 2002).

Harald SALOMON, *Wartime Japanese Film and the Promotion of National Culture, 1937–45* (Arbeitstitel, Beginn November 1998). Das interessante Erscheinungsbild japanischer Propagandafilme der Kriegszeit wurde bereits von Zeitgenossen im In- und Ausland hervorgehoben. Um Charakteristika wie Darstellungen des Krieges als Naturkatastrophe oder schwach ausgeprägte Feindbilder zu untersuchen, stützte sich die Forschung bis in die Gegenwart auf ein ahistorisches Kulturverständnis und eine begrenzte Zahl vermeintlich exemplarischer Werke. Diese Dissertation sucht ein alternatives Vorgehen zu entwerfen, das systematische historische Forschung und theoretische Konzepte der Beziehungen zwischen Staat, Gesellschaft und Kultur verbindet. Die empirische Basis wird von der Dokumentation eines Samples von dreißig Filmprojekten gebildet. Es handelt sich um die Produktionen, die während der Gültigkeit des Filmgesetzes von 1939 bis 1945 zur Förderung "nationaler Kultur" (*kokumin bunka*) mit Preisen des Kultusministeriums und des Informationsbüros ausgezeichnet wurden. Die Analyse des Materials gliedert sich in drei Teile. Der erste untersucht – vor

---

<sup>15</sup>Geb. 1977 in Hunan, China. 1995–99 Studium der japan. Sprache und Kultur an der Hunan-Univ., B.A. 2001 Studium der Japanol. an der Humboldt-Univ. Seit Oktober 2001 Studium der Informatik, ebd.

dem Hintergrund der Entwicklung des staatlichen Filmförderungssystems – die Vielfalt, welche die ausgezeichneten Projekte hinsichtlich ihrer Initiierung, thematischen Ausrichtung und Produktion charakterisierte. Der zweite Teil analysiert die kulturellen Ressourcen, welche die ausgezeichneten Filme im Namen nationaler Kultur propagierten. In einer Reihe von Unterkapiteln werden symbolische Ressourcen herausgearbeitet, welche die Gestaltung von Selbst und Körper, Familie und Nation, Krieg und Feind sowie unter anderem Leben und Tod auszeichnete. Der dritte Teil setzt sich mit Anzeichen für historische Zuschauerreaktionen auseinander. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie sich die soziokulturellen Merkmale unterschiedlicher Publikumsformationen – etwa Alter, Geschlecht, Bildung und regionale Identität – aber auch die zeithistorische Entwicklung auf die Rezeption der geförderten Werke auswirkten. Die Relevanz der Untersuchungsergebnisse für das Verständnis dieser Periode der japanischen Geschichte wird im abschließenden Teil behandelt. Im Jahr 2005 soll die Arbeit abgeschlossen werden. (H. S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2002) Aufgrund der auffälligen ritualisierten Formen beschrieb der Anthropologe Befu Harumi das Schenken in Japan als *minor institution*. Diese "Institution" der japanischen Gesellschaft steht ebenfalls im Fokus der Dissertation. Unter der Prämisse, daß es sich bei den unentgeltlichen Gaben um eine Form der nonverbalen Kommunikation handelt, werden normgebundene Verhaltensmuster des Schenkens untersucht. Ausgehend vom anlaßgebundenen Schenken, konzentriert sich die Arbeit auf die Progressionsriten des Kalenderjahres. Als Primärquellen dienen repräsentative Werke der Etikette- und Ratgeber-Literatur aus den Jahren 1986–2000. Alle in dieser Literatur getroffenen Aussagen zum kalendarischen Schenken wurden aufgenommen, übersetzt und in einer Datensammlung zusammengefaßt. Dabei konnten besonders große Datenmengen mit sehr differenzierten Aussagen, sowohl zu formellen als auch zu materiellen Strukturen des Schenkens im Bereich der historisch älteren Geschenkanlässe nachgewiesen werden. *Ochûgen*, *Oseibo* oder das Neujahrsfest sind entsprechende Beispiele. Im Gegensatz dazu weisen jüngere Geschenkanlässe eine geringere Aussagendichte und weniger komplexe Strukturen auf. Bei der Datensammlung wurde besonderer Wert auf die Erhaltung der quellensprachlichen Strukturen gelegt, um mit Hilfe einer Anleihe aus der deontischen Logik Normwerte für einzelne Elemente des Schenkens ableiten zu können. Im vergangenen Jahr wurden die Arbeiten an der Strukturierung der Daten und an ihrer

inhaltlichen Kommentierung fortgesetzt. Weiterhin stand das Erstellen einer schriftlichen Rohfassung im Mittelpunkt. Die großen Datenmengen erforderten Änderungen in der Struktur und Darstellung der Dissertation. In den kommenden Monaten soll die Rohfassung fertiggestellt, die inhaltliche Kommentierung weiter vertieft und mit den der Tagespresse entnommenen Daten illustriert werden. Im Jahr 2005 soll die Arbeit abgeschlossen werden. (S. Sch.)

## 2.2. Habilitationsvorhaben

Michael KINSKI, *Die Riten des Essens 食礼 (shokurei). Zur Entwicklung von Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan* (Arbeitstitel, Beginn 1996). Das Habilitationsverfahren wurde im November 2003 offiziell eingeleitet. Abschluß des Habilitationsverfahrens am 5. 7. Der Rat der Philosophischen Fakultät III der Humboldt-Universität hat die Venia legendi für das Fach Japanologie erteilt.

Die Frage nach der ethischen Ausformung der Person und der Gestaltung des Gemeinwesens ist für den Konfuzianismus im Japan der Frühmoderne von zentraler Bedeutung. Zu ihrer Beantwortung diente vielen Gelehrten der Zeit das Konzept der "Riten" als Mittlerinstanz zwischen einer ethisch anspruchsvollen Lebensbewältigung und einer konventionellen Sittlichkeit. Doch so häufig von den "Riten" in den theoretischen Ordnungsentwürfen die Rede ist, so auffällig ist die Abwesenheit konkreter lebensweltlicher Anweisungen. Diese Lücke scheint die Etiketteliteratur zu schließen. Die vorliegende Habilitationsschrift befaßt sich mit den praktischen Ordnungsentwürfen, die auf der Basis einer Normierung des sozialen Verkehrs das konfuzianische Gesellschaftskonzept transportieren. Sie zeichnet die Entwicklung der Etikette des Essens als eines Bereichs, der traditionell unter die "Riten" fällt, im Spiegel der Ratgeberliteratur des vormodernen Japan nach. Dabei wird dem Zeitraum zwischen 1600 und 1868 eine entscheidende Rolle für die Herausbildung eines Typs von Normschrift zugewiesen, der prägend für den weiteren Werdegang des Genres nach der sog. Landesöffnung wurde. Herausgearbeitet wird dies anhand eines Vergleichs mit Zeugnissen der Anstandsliteratur des 15. und 16. Jahrhunderts. Zu diesem Zweck wurde das Regelrepertoire für zwei Teilbereiche der Eßetikette – die Reihenfolge, in der die Speisen zu verzehren sind, und die Kontrolle, der bestimmte Äußerungen des Körpers unterzogen werden – aufbereitet. Eine Gegenüberstellung macht deutlich, daß mit Beginn der Edo-Zeit ein qualitativer Wandel zu beobachten ist, innerhalb dessen sich ein Kanon von Höflichkeitsregeln für die harmonische Regulierung der Sozialbeziehungen

allgemein ausbildet. Diese Entwicklung ist als ein Prozeß der Standardisierung und Verallgemeinerung von Verhaltensanweisungen beschreibbar, in dessen Verlauf Etiketteregeln eine Allgemeingültigkeit beanspruchen, die über die durch Statusgrenzen bedingte Fragmentisierung früherer Normschriften hinausgeht. Die Etiketteliteratur der Frühmoderne bietet sich als Bindemittel des gesellschaftlichen Zusammenhalts an. Mit der Normierung des sozialen Verkehrs integriert sie die gesamte Bevölkerung. In politischer Hinsicht kann von einem Ordnungsschema der Gesellschaft gesprochen werden, das allen eine Teilnahme an den Austauschbeziehungen nach den gleichen Regeln gestattet und das (einschließlich statusspezifischer Vorkehrungen, die nach wie vor enthalten sind) in seiner Universalität Ausgleich und Stabilität anbietet. Das gedankliche Rüstzeug für diesen Wandel liefert das "Riten"-Verständnis der konfuzianischen Tradition. Es wird in den reflektierenden Passagen der Etikettesammlungen des 17. bis 19. Jahrhunderts immer wieder herangezogen, um die Bedeutung der Etiketteregeln für das menschliche Zusammenleben zu theoretisieren. So versucht die Untersuchung der Ratgeberschriften nicht nur auf die textimmanente Frage nach der Entwicklung von schriftlich fixierten Verhaltensnormen zu antworten und – im Zusammenhang damit – genregeschichtliche Aspekte zur Sprache zu bringen. Gleichzeitig bietet sie die Verknüpfung von "Riten"-Diskurs und Etiketteliteratur als eine Antwort auf die in der geistesgeschichtlichen Forschung vielfach diskutierte Frage nach den praktischen Einflüssen konfuzianischen Denkens auf die Lebenswelt an. (M.K.)

Susanne KLIEN, *Mori Ôgai und die Politik* (Arbeitstitel, Beginn 2003). Das Thema des Habilitationsprojekts sind politische Ideen in Ôgais Gedichten im klassischen chinesischen Stil (*kanshi*). Letztere sind bisher wenig erforscht, obwohl sie einen wichtigen Einblick in sein Leben und Denken bieten. Dieses literarische Genre stellte für den Dichter während seines gesamten Lebens ein Mittel dar, sich persönlich auszudrücken und seine innere Zerrissenheit zwischen seiner Rolle als Beamter und als Individuum anzudeuten. "Politik" soll hier als weit gefaßter Begriff in der normativ-ontologischen Interpretation des Aristoteles verstanden werden, bei der die Schaffung einer guten politischen Ordnung, die Wahrung des Gemeinwohls, die Sicherung des Friedens u.ä. im Vordergrund stehen. Nicht nur Ôgais Sichtweise der zeitgenössischen Innen- und Außenpolitik, sondern auch sein Verständnis der Aufgaben und Pflichten des Individuums in der Gesellschaft werden inhaltliche Schwerpunkte in diesem Vorhaben bilden. Nach einem theoretischen Teil, in dem der wertrationale Begriff des Politischen ausgeführt wird, werden anhand ausgewählter Gedichte einzelne Themen

wie etwa Ôgais Verhältnis zum japanischen Kaiser erörtert. Die Schrift wird mit einem Abschnitt über politische Essenz bei Ôgai enden. Neben der analytischen Erschließung soll die Übertragung des lyrischen Werks des Schriftstellers in klassischem chinesischem Stil im Vordergrund dieses Vorhabens stehen. (S. K.)

### *2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte*

#### *2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts*

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana* (bisher erschienen Teil I bis III in den Bdn. 1, 4, und 6), Teil IV ist für Band 10 (2006) geplant. Die Magisterarbeit von Christian DUNKEL hat Kaibara Ekikens Ausführungen zur Teezeremonie zum Gegenstand. Heidi BUCK-ALBULET bereitet ihre Dissertation *Emotion und Ästhetik. Das Ashiwake obune – eine Waka-Poetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des frühneuzeitlichen Japan* für den Druck vor (IZUMI 9). André LINNEPE untersucht in seiner Magisterarbeit den Begriff "Mitmenschlichkeit" (*jin*) bei Ogyû Sorai.

Nicole KEUSCH befaßt sich in ihrer Magisterarbeit mit der Entwicklung des japanischen Afrika-Bildes.

#### *2.3.2. Japanische Etikette*

Ziele des Projektbereichs sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation u.a.

#### *Sammlung*

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.100 Bände

gesammelt. Die Bestände sind bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 und ab dem Jahr 2000 vollständig katalogisiert. Ergänzungen konzentrierten sich auf ausgewählte Neuerscheinungen der Jahre 2002 bis 2004 zu den Allgemeinen Anstandsnormen und zu den Normen des Lebens- und Jahreszyklus. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurde praktische Literatur zu spezielleren Fragen des Forschungsgebiets einbezogen (etwa zur Etikette des Schenkens). Einen weiteren Schwerpunkt der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 600 Werke). Bei der Ergänzung der Bestände stand im Jahr 2004 die japanischsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur im Vordergrund. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurden Werke zu Theorie und spezifischen Fragen der Etikette (etwa zur Geschäftsetikette) einbezogen. Insgesamt wurden rund 50 Bände hinzugefügt. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

#### *Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen*

Eine Habilitationsschrift befaßt sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI, Zusammenfassung Abschnitt 2.2.). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz (in Räumen, auf der Straße: Gruß, "Naseputzen", Umgang mit Kerzenflammen u.v.a.) zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen. In *Japonica Humboldtiana* 7 (2003) beschreibt M. KINSKI Takai Ranzans Maßregeln zum Verzehr von Speisen aus medizinischer Sicht.

Eine weitere, von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens ge-

worden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Umstand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift einführend ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6). In den Bdn. 7 (2003) und 8 (2004) der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm Übersetzung und Kommentar eines Heian-zeitlichen Briefstellers.

### 2.3.3. Japanische Jahreszyklen

#### *Jahresagenda*

Ziel des Projekts ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Die Auswertung eines 225 Werke umfassenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur sowie die Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* des bezeichneten Zeitraums sind abgeschlossen. Die Zahl der aufgenommenen Datensätze beträgt ca. 7.600. Im Jahr 2004 wurde eine Veröffentlichung konzipiert, welche die Ergebnisse des Projekts exemplarisch am Beispiel des Monats Januar verdeutlicht. Den Hauptteil bildet eine Zeitschiene, die Akzeptanzwerte, lexikalisches und praktisches Wissen sowie kulturelle Materialien wie Legenden, Lieder und visuelle Symbole zu den Ereignissen des "japanischen Monats" verzeichnet. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2003), SALOMON (seit 2001), DUNKEL (seit 2003). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Deutsche Forschungsgemeinschaft (Juni 2000 bis Mai 2002). Susanne SCHICKL übersetzte und annotierte in ihrer Magisterarbeit Band 1 (japanisches Neujahr) der volkswissenschaftlichen Enzyklopädie von IWAI Hiromi und OGIWARA Hidesaburô.

## *Weihnachten / Kurisumasu*

Ergebnisse der laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jinbunken) und am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 bis 2004 wurden in Berlin und Kyoto (Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt. Die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff wurde um das Jahr 2002 erweitert (KRACHT / ASAI), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen der Jahre 2003–2004 zu einer Gesamtdatensatz zusammengefaßt werden. Anna SCHÜLER bearbeitet den Film "Seelen auf der Straße" von OSANAI Kaoru, der als epochales Werk der japanischen Filmgeschichte und als erster japanischer Weihnachtsfilm gilt (1921). — Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (2000-2003), UCHIDA (2000–2001), ASAI (seit 2002), DUNKEL (seit 2004).

### *2.3.4. Japanische Filmgeschichte*

#### *Sammlung*

Ziel des Projektbereichs ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 900 Videos, 20 DVD, ca. 800 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 4.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

#### *Drehbücher*

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. Im

Berichtszeitraum erschienen: "Wo der Mond steht" (*Tsuki wa dotchi ni dete iru*, 1993, Drehbuch von SAI Yôichi und CHONG Ui-sin, übers. von Carolin DUNKEL) und "Kids Return" (*Kizzu ritân*, 1997, Drehbuch von KITANO Takeshi, übers. von Katrin BASALLA. Mitarbeiterin: ADACHI-RABE.

### *Film & Krieg*

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Er verfolgt die Thematik in seiner Dissertation weiter (siehe 2.1.). In Bd. 6 der Japonica Humboldtiana erschien von ihm eine Studie über die Filmpolitik des Ministeriums für Erziehung 1910–45 und in Bd. 7 über die Rezeption eines deutschen Familienbilds in der frühen Shôwa-Zeit. Im Rahmen einer Magisterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô). Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no tokî*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)"<sup>16</sup>, Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). KINOSHITA Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen" und Nadine STUTTERHEIM: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya' (1949). KINOSHITA Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825".<sup>17</sup>

### 2.4. Veröffentlichungen

ADACHI-RABE, Kayo: 「オフ音というメディア」 (Off-Ton als Medium), *Aspekt* Nr. 37 (2004), hrsg. vom germanistischen Seminar der Rikkyô-Universität, S. 215–24.

AOYAGI, Kôichi: *Introduction to the Literary Genres – History and Criticism*. (textbook for students), Center for Education by Correspondence, Seitoku University.

BROCHLOS, Astrid: *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, 160 S. (Asien- und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).

Dies.: 「遠くにおられる先生」 (Mein Lehrer in der Ferne) 『能平のAgora: 河音能平追悼文集』 *Yoshiyasus Agora: Gedenkanthologie für Kawane Yoshiyasu*, Kyoto: Meibunsha Insatsu 2004, 318–20.

---

<sup>16</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/puraido.pdf>

<sup>17</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/yotsuya.pdf>

- KASAYA, Kazuhiko, Hrsg.: 『武士道 サムライ精神の言葉』 (Bushidô. Die Worte des Samurai-Geistes), Tokyo: Seishun Shuppansha 2004, 184 S.
- KINSKI, Michael: 「江戸時代の食礼. 概説に代えて」 (Die Eßetikette der Edo-Zeit. Ein Überblick) 『立教大学日本学研究所年報』 (Jahresbericht des Instituts für Japanstudien an der Rikkyô-Universität, Nr. 3, 2004), 153–63.
- Ders., Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- KRACHT, Klaus, Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 29–31.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 9 (2004), 50 S.
- MAY, Ekkehard: “Ins Bild gesetzt”. Bashôs Verse im *Edo meisho zue* (1834/36), Judit Árokay und Klaus Vollmer (Hrsg.): *Sünden des Worts. Festschrift für Roland Schneider zum 65. Geburtstag*, Hamburg 2004 (MOAG Bd.141), S.197–229.
- Ders.: “Mitleiden mit der Kreatur”, *Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft*, 17.Jg. Nr.65, Juli 2004, S. 6–8.
- SALOMON, Harald: “National Policy Films (*kokusaku eiga*) and Their Audiences. New Developments in Research on Wartime Japanese Cinema”, *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), 161–76.
- WEBER, Beate: 「スクリーン上を動く作家」 (Der über die Leinwand laufende Dichter), *Ôgai* Nr. 75, 134–39.
- Dies.: “Ôgai als Geist in ‘Mitte’ von Norman Ohler”, *The Journal of Humanities, Meiji University*, Vol. 10, March 25, 2004, 26–40.

---- Für 2005 vorgesehen:

- ADACHI-RABE, Kayo: *Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des hors-champ* (Dissertation), Nodus Publikationen, Münster.
- Dies.: 「映画の中の見えない空間」 (Der nicht-sichtbare Raum im Film), *Aspekt* Nr. 38, hrsg. vom germanistischen Seminar der Rikkyô-Universität.
- Dies.: 「パラドックスとしての映画」 (Film als Paradox), *Agora* Nr. 2, hrsg. vom International Center for Regional Studies, Tenri Universität, Nara.
- Dies.: “Der Kameramann Miyagawa Kazuo”, *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

- KINSKI, Michael: "Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*. Introduction, Transcription and Translation. Part Two", *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), 50 S.
- Ders.: "Review: W. F. Vande Walle, Kazuhiko Kasaya (Hrsg.): *Dodonaeus in Japan. Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period*, Leuven University Press 2001", *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), 10 S.
- Ders., Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- KLIEN, Susanne: *An Index to Mori Ôgai's German Diary, Kleine Reihe.*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- Dies.: "Mori Ôgais frühe chinesische Lyrik. Erster Teil", *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: *Möwenferns Weihnacht. Erinnerungen an Mori Ôgai, einen japanischen homme de lettres, & Shigeo, Otto, Marie, Fritz, Anne, Louis und die anderen.*
- Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 10 (2005).
- MAY, Ekkehard: *Bashô's Enkel und Erben* (Arbeitstitel), Verse der Haiku-Renaissance in der 2. Hälfte des 18. Jhs., Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung Mainz.
- SALOMON, Harald: 「家族と国家. 『愛の一家』論」(Familie und Staat. Der Film 'Familie der Liebe'), Iwamoto Kenji (Hrsg.): 『家族の肖像. ホームドラマとメロドラマ』(Darstellungen der Familie. 'Home Drama' und Melodrama), Shinwa Sha 2005 (Nihon eiga shi sôsho, Bd. 7).
- Ders.: *Automobile, Laufbilder und Cafés. Modernes Leben in der Taishô-Zeit.* Übersetzung aus dem Japanischen. (Chûô kôron, September 1918) *Kleine Reihe*. Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- WEBER, Beate: "Ogai the Diarist" Vorwort zur englischen Übersetzung von Mori Ôgais Deutschlandtagebuch.
- Dies.: 「ひとつの時代の終焉?」(Ende einer Ära?) Nachruf Prof. Hasegawa Izumi, Vorsitzender der japanischen Ôgai-Gesellschaft, *Tsûshin* (Nachrichten der Mori-Ôgai-Gesellschaft) Nr. 1/2005.
- Dies.: "...Die Welt einer neuen westländisch angehauchten Poesie' – Mori Ôgai als Sprachschöpfer und Vermittler europäischer Kultur in Japan", Tagungsband der Varnhagen Gesellschaft.
- Dies.: 「千田先生のドイツとの縁」(Die Bande Sendas zu Deutschland), Veröffentlichung des Theaternuseums der Waseda-Universität.

### 3. LEHRE

#### 3.1. Bachelor & Master

Die Studien- und Prüfungsordnung für BA/MA-Lehrgänge Japanologie haben die zustimmungspflichtigen Gremien der Universität bis zum Kuratorium durchlaufen und der Senatsverwaltung für Wissenschaft und Forschung vorgelegen, sind inzwischen jedoch aufgrund der generellen Umorientierung der Lehre an der Humboldt-Universität gegenstandslos geworden.

#### 3.2. Japanisch an Höheren Schulen

Als Beauftragte für die wissenschaftliche Begleitung und Evaluation des Schulversuches "Japanisch als zweite Fremdsprache" an der Gustav-Heinemann-Oberschule in Berlin führte Frau Dr. SAITÔ Eiko regelmäßige Hospitationen, inhaltliche und methodisch-didaktische Konsultationen mit Lehrkräften sowie Gespräche mit Schülern durch.

Der Zweite Zwischenbericht zur Evaluierung des Berliner Schulversuches "Japanisch als zweite Fremdsprache" wurde Ende September 2004 der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport und der KMK übergeben.

#### 3.3. Statistik

|                        |         |
|------------------------|---------|
| Wintersemester 1994/95 | 144     |
| Wintersemester 1995/96 | 171     |
| Gegenüber Vorjahr      | +18,7%  |
| Wintersemester 1996/97 | 190     |
| Gegenüber Vorjahr      | +11,1%  |
| Wintersemester 1997/98 | 211     |
| Gegenüber Vorjahr      | +11,0%  |
| Wintersemester 1998/99 | 270     |
| Gegenüber Vorjahr      | +27,9 % |

|                        |         |    |
|------------------------|---------|----|
| Wintersemester 1999/00 | 366     |    |
| Gegenüber Vorjahr      | +35,5 % |    |
| Wintersemester 2000/01 | 421     |    |
| Gegenüber Vorjahr      | + 15%   |    |
| Wintersemester 2001/02 | 476     |    |
| Gegenüber Vorjahr      | +12,6%  |    |
| Wintersemester 2002/03 | 325     | NC |
| Gegenüber Vorjahr      | -31,7%  |    |
| Wintersemester 2003/04 | 290     | NC |
| Gegenüber Vorjahr      | - 11%   |    |
| Wintersemester 2004/05 | 259     | NC |
| Gegenüber Vorjahr      | - 11%   |    |

#### *3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2003/4*

##### *a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
 Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
 Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

##### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert, Y. Hieda, T. Kondô, M. Miura)

##### *c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
 Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
 Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken: Einführung in die Geschichte Japans (GS, P; S. Klien)

Japanische Perzeptionen des Westens – Westliche Perzeptionen Japans in der Meiji-Zeit (P/WP, PS; S. Klien)

Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (P, PS; K. Kracht)

#### *d) Grund- und Hauptstudium*

Praktische Übungen (WP/W, Ü; Y. Umetsu)

Bungo (WP; KU; I. Takashima-Gitschmann)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Lektüre wissenschaftlicher Texte: Einführung in die japanische Geistesgeschichte (Edo-Zeit) (W, UE; M. Kinski)

Japanische Geistesgeschichte I. Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (P, IV; K. Kracht)

Automobile, Laufbilder und Cafés. Übersetzung von Texten zur Wahrnehmung des "modernen Lebens" in der Taishō-Zeit (WP, Ü; H. Salomon)

Häuser, Schreine, Tempel: Bauten in Japan bis zur Meiji-Zeit (P/WP, VL; U. Wattenberg)

#### *e) Hauptstudium*

Probleme der Aufnahme verschiedener Kulturen in Japan (WP, W, VL, CO; K. Aoyagi)

Analyse der Aufnahme verschiedener Kulturen in Japan anhand der Zeitschrift « Kagetsu Shinshi » zu Beginn der Meiji-Zeit (WP, W, VL, CO; K. Aoyagi)

Praktische Ordnungsentwürfe: Etiketteregeln in der Edo-zeitlichen Ratgeberliteratur (P, SE; M. Kinski)

Mori Ōgai Workshop (P, SE; K. Kracht)

Lektüre vormoderner Drucktexte (vierwöchige Kompakt-LV) (W, UE; E. May)

### *3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2004*

#### *a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Moderne Meisterwerke (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, M. Kinski, T. Kondô, M. Miura)

#### *c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; Y. Hieda)  
Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Themen der japanischen Kulturgeschichte (P, PS; M. Kinski)  
Nihonjinron (P/WP, PS; S. Klien)

#### *d) Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kambun (WP, SP; I. Takashima-Gitschmann)  
Der Einfluß europäischer Dichtung auf Dichtung und Prosa in der Neuzeit Japans (WP/W, VL, CO; K. Aoyagi)  
Der Einfluß von chinesischer Dichtung und Prosa auf japanische Gedichte (WP/W, VL, CO; K. Aoyagi)  
Bushidô (W, VL; K. Kasaya)  
Japanische Geschichte (*ie*-System, Tenno-System, Wirtschaftssystem der Tokugawa-Zeit) (W, VL; K. Kasaya)  
Quellenlektüre (W, UE; K. Kasaya)  
Lektüre von Texten zur Geistesgeschichte der Meiji-Zeit (WP, UE; S. Klien)  
Einführung in die japanische Kultur- und Geistesgeschichte. Vom Vorabend der Frühmoderne bis zur Postmoderne. Mit Textlektüre (P, IV; K. Kracht)  
Kindheit im japanischen Film der Besatzungszeit (WP, Ü; H. Salomon)

*e) Hauptstudium*

Praktische Übungen II (WP/W, Ü; Y. Umetsu)  
Lektüre kursiv geschriebener Texte (W, UE; M. Kinski)  
Japanologisches Kolloquium für Examinand/inn/en (P, CO; K. Kracht)  
Japanologisches Kolloquium für Doktorand/inn/en und Habilitand/inn/en (P, CO; K. Kracht)  
Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (SE, P; K. Kracht)

*3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2004/5*

*a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Miyagawa Kazuos Kameraarbeit (W; K. Adachi-Rabe)

*b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert, T. Kondô, M. Miura)

*c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; Y. Umetsu)  
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Lektüreübung: Lehrbücher für den Moralkundeunterricht (W, UE; M. Kinski)  
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

*d) Grund- und Hauptstudium*

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Miyagawa Kazuos Kameraarbeit (W, UE; K. Adachi-Rabe)

Politik als Thema der Intellektuellen in der Meiji- und Taishô-Zeit (P/WP, PS/SE; S. Klien)

Lektüre klassischer chinesischer Gedichte Mori Ôgais (W, UE, S. Klien)

Die Shôwa-Zeit in Filmen Ozu Yasujirô's, 1930–60 (P, UE; H. Salomon)

Eine Stadt wird Weltstadt: Edo (Tokyo) zwischen 1600 und 1900 (P/WP, VL; U. Wattenberg)

#### *e) Hauptstudium*

Praktische Ordnungsentwürfe: Etiketteregeln in der Edo-zeitlichen Ratgeberliteratur (P, SE; M. Kinski)

Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (mit moderner Textlektüre) (P, VL; K. Kracht)

Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (Lektüre historischer Quellen) (P, UE; K. Kracht)

Mori Ôgai Workshop mit Textlektüre (P, SE; K. Kracht)

Japanologisches Kolloquium für Magistranden, Doktoranden und Habilitanden (W, CO; K. Kracht)

### *3.7. Stipendiat/inn/en*

#### *1. Chû-Universität, Tokyo*

Herr David FEHRMANN, September 2003 – August 2005 (AIEJ-Stipendium); Herr Steven GERHOLDT, September 2003 – August 2004 (AIEJ-Stipendium); Herr Christoph ZELLER, April 2004 – März 2005; Frau Marta KABACINSKA, September 2004 – Februar 2005 (JASSO-Stipendium).

Sechswöchiger Sprachkurs im Juni / Juli: Frau Steffi KÖRNER.

#### *2. Hôsei-Universität, Tokyo*

Frau Julia LATTEMANN, April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Daniela SIMON, April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Iryna MALYARCHUK, April 2004 – März 2005 (JASSO-Stipendium); Frau Jana DÖRING; September 2004 – März 2005; Herr Benjamin KRÜGER, September 2004 – August 2005

### *3. Japanisches Ministerium für Kultur und Wissenschaft*

Frau Tanja SCHWANHÄUSER, M.A., 2003 – 2005, Hitotsubashi-Universität, Tokyo.

### *4. Rikkyô-Universität, Tokyo*

Frau Andrea KLANN, April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Renata LUCIC, Oktober 2002 – September 2004 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Frau Tove BJÖRK, September 2004 – August 2005 (JASSO-Stipendium); Herr Lars LÜDDECKE, April 2004 – März 2005 (RUI-Stipendium).

### *5. Ritsumeikan-Universität, Kyoto*

Frau Anna SCHÜLER, September 2003 – März 2005 (Reisekostenzuschuß von der Humboldt-Universität); Frau Claudia HÜRTER, April 2004 – September 2004 (JASSO-Stipendium); Frau Saskia SELLNAU, September 2004 – März 2005.

### *6. Tôkai-Universität, Tokyo*

Studienjahr 2003/2004: Frau Anne DOBBERKAU, Herr Steffen GROSSHAUSER, Herr Carsten HANKEL, Herr Thomas RICHTER, Frau Julia SCHAAF, Frau Joo Hye SONG, Herr Stephan WEBER, Frau Anja WOLFFRAM — Studienjahr 2004/2005: Herr Mathias ANDERS, Herr Mario DAMMANN, Herr Chris KIESSLING, Frau Juliko NAGATA, Herr Rainer SCHULZER, Frau XU Zhen.

### *7. Sonstige*

Stipendien des DAAD: Frau Katrin DOHLUS, April 2003 – März 2005, Staatl. Univ. Kobe; Herr André LINNEPE, April 2003 – Januar 2004, Ryûkoku-Universität, Kyoto; Erasmus-Stipendium: Frau Kristina LANGENBUCH, SOAS London, September 2003 – Juni 2004, Frau Jeannette SCHÜLER, INALCO Paris, Oktober 2004 – März 2005.

---- *Für 2005 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. — Herr Stephan KELLER, ab April.

-- Sechswöchiger Sprachkurs der Chûô-Universität im Juni / Juli: Bewerbungen werden im Februar eines jeden Jahres angenommen. — Frau Teodora TSELOVA.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. — Herr Daniel SCHIEMANN ab September, Frau Doris KAWGAN-KAGAN ab April.

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist noch nicht abgeschlossen. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. — Frau Marie REETZ ab April (RUI-Stipendium).

-- Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen. — Frau Anne BALLAND ab April, Frau Federica LODDO ab April.

-- Stipendien der Tôkai-Universität: Bewerbungen um sechs bis zehn Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. — Ab September 2005: Frau Anne BERGER, Frau Juliane BÖHM, Herr Ricardo FORTUNATO, Herr Mamdouh KOURDI ZERIKLY, Frau Yana MANEVA, Herr Markus MATZKER, Herr Felix MILKEREIT, Frau Annelie SCHMIDT, Frau Caroline SCHMITTER, Frau Nora THIELE.

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht,

Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung für WS 2003/2004 und SS 2004 bis 31. 1. 2004).

### *3.9. Abgeschlossene Magister-Arbeiten*

- DUNKEL, Christian: “Die Geheimnisse der Teeriten (*Charei kuketsu*) des japanischen Gelehrten Kaibara Ekiken. Transkription, Übersetzung und Kommentar eines frühneuzeitlichen Bilddrucktextes”. 112 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- EHRlich, Maria: “Schule in den Bergen. Nachkriegsjapan mit Kinderaugen gesehen”. 337 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- ESSER, Katja: “Die Schildkröte in der japanischen Kultur. Eine Einführung”. 101 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- LÜDDECKE, Lars: “Der institutionelle Stand der Südostasien-Forschung in Japan”. 84 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- POLZER, Elena: “Hijikata Tatsumi’s *From Being Jealous of a Dog’s Vein*”. iv, 67 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Rolf Elberfeld).
- SCHICKL, Susanne “Japanisches Neujahr. Band 1 der volkswissenschaftlichen Enzyklopädie von Iwai Hiromi und Ogiwara Hidesaburô. Eingeleitet, übersetzt und annotiert”. 107 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

## *B. Mori-Ōgai-Gedenkstätte*

### *1. PERSONAL*

#### *1.1. Leiter*

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

#### *1.2. Sekretärin*

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

#### *1.3. Wissenschaftliche Assistentin*

Frau Dr. phil. Susanne KLIEN (seit März), Johannisstraße 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.klien@asa.hu-berlin.de. Sprechzeiten: donnerstags 14–16 Uhr. Beauftragte für Fragen der Lehre.<sup>18</sup>

#### *1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit*

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup>Geb. 1972 in Wien. 1991–97 Übersetzung und Dolmetschen, Regionalstudien, Englisch, Japanisch, Univ. Wien 1997 M.A. 1997, Doktorandenkurs Politikwiss. und Japanstudien, Univ. Wien. 1998–2003 Staatl. Univ. Kyoto, Institut für Sozialwiss. und Umweltfragen, Forschungsstipendium des Japanischen Kultusmin. 2001 Dr. phil. Univ. Wien. Titel der Dissertation: *Rethinking Japan's Identity and International Role: Tradition and Change in Japan's Foreign Policy*, London, New York 2002.

<sup>19</sup>Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung"

### *1.5. Lehrbeauftragte*

Frau Suikô SHIMON, Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie.

### *1.6. Studentische Hilfskräfte*

Herr David BAUMGART (40 Std. mntl., 15. Februar bis 15. Oktober), Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".<sup>20</sup>

Frau Nicole KEUSCH (40 Std. mntl., bis 14. Februar), Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".<sup>21</sup>

Herr André LINNEPE (40 Std. mntl., seit 18. Oktober). Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrelinnepe@gmx.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".<sup>22</sup>

### *1.7. Freie/r Mitarbeiter/innen*

Frau FUJIMURA Noriko, B.A. (Besucherbetreuung & Diverses); Frau KODAMA Masako, B.A. (bis Mai, Besucherbetreuung & Diverses); Frau UCHIDA Meiko, M.A. (seit Ende Juni, Besucherbetreuung & Diverses); Herr Manuel WITTKÉ (Wartung der Computer).

---

Japans". 1978–81 Forschungsstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-  
Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1995 Referentin  
für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit.

<sup>20</sup>Geb. 1979 in Forst / Lausitz, 1998/99 Zivildienst im Pflegeheim Martin Michael  
Birkholz, seit 1999 Studium der Japanologie und Politologie, seit 2000 der Betriebs-  
wirtschaftslehre an der Humboldt-Univ. 2001/2 Aufenthalt an der Tōkai-Univ. und  
Praktikum im Japanischen Oberhaus.

<sup>21</sup>Geb. 1975 in Berlin. 1994–95 Arbeit in einem Kindergarten im Rahmen des  
Freiwilligen Sozialen Jahres. Seit Oktober 1995 Studium der Japanol. und Afrikanistik an  
der Humboldt-Univ. 1997–99 als Austausch- und Forschungsstudentin an der Tōkai-Univ.,  
Tokyo.

<sup>22</sup>Geboren 1975 in Hagen / Westf. Ab 1997 Studium der Geographie und Anglistik  
an der Freien Univ. Berlin. Im Jahr 1998 Aufnahme des Studiums der Japanologie an der  
Humboldt-Univ. Ab 1999 Studium der Ethnologie an der Freien Univ. Von 2003 bis 2004  
Studium an der Ryūkoku-Univ., Kyoto.

## 2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

### 2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japanica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Der Katalog steht als pdf-Datei auf der Homepage des Japanzentrums zur Verfügung.<sup>23</sup>

### 2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z.Zt. auf 652 Titel.

### 2.3. Ôgai-Studien

Die aus dem Seminar “Ôgai-Workshop” (WS 2003/04) hervorgegangenen Übersetzungen zweier “Hidemaro mono”, “Schluckauf” (*Shakkuri*) und “Ein Hammerschlag” (*Tsui ikka*), werden zur Veröffentlichung vorbereitet (Herr David BAUMGART, Herr Karsten KRAUSKOPF).

Namens- und Sach-Index zum Deutschlandtagebuch (KLIEN).

Auswahl von Gedichten des frühen Ôgai (KLIEN).

Habilitationsschrift: “Mori Ôgai und die Politik” (KLIEN), siehe Abschnitt 2.2.

Studien zur Bedeutung des Christentums für Ôgai und seine Familien (KRACHT, TATENO-KRACHT)

*Mori Ôgai und seine Berliner Gedenkstätte* (KRACHT)

---

<sup>23</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/mog/ogaibibl.pdf>

## 2.4. Japonica Humboldtiana

*Japonica Humboldtiana* erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. 49,- Euro.

### *Beiträge Band 8 (2004)*

MARKUS RÜTTERMANN

Ein japanischer Briefsteller aus dem 'Tempel zu den hohen Bergen'  
Übersetzung und Kommentar einer Heian-zeitlichen Handschrift  
(sogenanntes *Kôzanjibon koôrai*). Zweiter und letzter Teil

GERHILD ENDRESS

Ranglisten für die Regierungsbeamten des Hofadels  
Ein textkritischer Bericht über das *Kugyô bunin*

STEPHAN KÖHN

Alles eine Frage des Geschmacks  
Vom unterschiedlichen Stellenwert der Illustration in den vormodernen  
Literaturen Ost- und Westjapans

HARALD SALOMON

National Policy Films (*kokusaku eiga*) and Their Audiences  
New Developments in Research on Wartime Japanese Cinema

KAYO ADACHI-RABE

Der Kameramann Miyagawa Kazuo

### Book Reviews

SEPP LINHART

*Edo bunko. Die Edo Bibliothek. Ausführlich annotierte Bibliographie  
der Blockdruckbücher im Besitz der Japanologie der J. W. Goethe-Universität  
Frankfurt am Main als kleine Bücherkunde und Einführung  
in die Verlagskultur der Edo-Zeit*  
Herausgegeben von Ekkehard MAY u.a.

REGINE MATHIAS

Zur Diskussion um die "richtige" Geschichte Japans  
Steffi RICHTER und Wolfgang HÖPKEN (Hrsg.): *Vergangenheit im Gesellschafts-  
konflikt. Ein Historikerstreit in Japan*  
Christopher BARNARD: *Language, Ideology, and Japanese History Textbooks*

ROY ANDREW MILLER

Hans Adalbert DETTMER (ed.): *Acta Sieboldiana VIII*  
*Ein nachgelassenes Manuskript Ph. F. von Siebolds zu "Nippon"*  
*Abteilung VII: Das Mogami Tokunai zugeschriebene Ainu-Wörterbuch*

WOLFRAM NAUMANN

Judit ÁROKAY (Hrsg.): *Intertextualität in der vormodernen Literatur Japan*  
*II. Symposium vom 5.–7. Oktober 2001 in Hamburg*

---- *Band 9 (2005). Vorgesehen u.a:*

HANS A. DETTMER

Die Maßeinheiten der Nara-Zeit

CHRISTIAN DUNKEL

“Geheimnisse der Teeriten” (*Charei kuketsu*) von Kaibara Ekiken. Transkription, Übersetzung und Kommentar eines frühneuzeitlichen Blockdrucktextes

MICHAEL KINSKI

Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*. Introduction, Transcription and Translation. Part Two

SUSANNE KLIEN

Mori Ôgais frühe chinesische Lyrik. Erster Teil

BOOK REVIEWS

MICHAEL KINSKI

W.F. VANDE WALLE, Kazuhiko KASAYA (Hrsg.): *Dodonaeus in Japan. Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period*, Leuven University Press 2001

JOHANNES LAUBE

Christian STEINBECK u.a. (Hrsg.): *Dôgen als Philosoph*, Harrassowitz 2002

HARTMUT O. ROTERMUND

Stephan KÖHN: *Berichte über Gesehenes und Gehörtes aus der Ansei-Zeit (Ansei kemmonshi)*, 2 vol., Harrassowitz 2002

HARTMUT WALRAVENS

Sabine MANGOLD: *Eine "weltbürgerliche Wissenschaft"? Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert*, Steiner-Verlag 2004.

## 2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, David BAUMGART, FUJIMURA Noriko, Andrea GREINER-PETTER, Nicole KEUSCH, KODAMA Masako, André LINNEPE und UCHIDA Meiko. Redaktion: Beate WEBER. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 29: SAI Yôichi & CHONG Ui-sin: *Wo der Mond steht. Drehbuch*. Aus dem Japanischen von Carolin Dunkel, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2004, 59 S. 5,- Euro.

Heft 30: KITANO Takeshi: *Kids Return. Drehbuch*. Aus dem Japanischen von Katrin Basalla, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2004, 59 S. 5,- Euro.

Heft 31: Rebekka RADKE: *Nacht durchwachen (tsuya). Ein modernes japanisches Trauerritual*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2004, 56 S. 5,- Euro.

---- *Bislang vorgesehen:*

-- HARTMANN, Rudolf: *Japanische Studenten an deutschen Hochschulen 1869–1914*.

-- HIJIKATA Tatsumi: *From Being Jealous of a Dog's Vein*. Translated from the Japanese by Elena Polzer (zweisprachig).

-- KINOSHITA Keisuke: *Carmen kehrt zurück. Drehbuch*. Aus dem Japanischen von Sabine Hänsgen.

-- KLIEN, Susanne: *An Index to Mori Ôgai's German Diary*.

-- MORI Ôgai: *Schluckauf. Erzählung*. Aus dem Japanischen von Karsten Krauskopf (zweisprachig).

-- MORI Otto: *Vater. Auszug*. Aus dem Japanischen von Nicole Keusch (zweisprachig).

-- *Automobile, Laufbilder und Cafés. Modernes Leben in der Taishô-Zeit*. Übersetzung aus dem Japanischen von Harald Salomon.

## 2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Die Arbeiten ruhen seit 2000. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

## 2.7. Vorträge

Carolin DUNKEL, M.A., Berlin: "‘Der Familienstammbaum’. Die Assimilierungspolitik der Japaner in Im Kwon-Taeks Film und in Kajiyama Toshiyukis Erzählung", 15. Januar.

Nadine STUTTERHEIM, M.A., Berlin: "Kinoshita Keisukes ‘Yotsuya Kaidan’, 1949. Die Verfilmung eines populären Kabukistücks aus dem Jahr 1825 in der Zeit der amerikanischen Besatzung", 19. Februar.

Katrin BASALLA, M.A., Berlin: "Junge Japaner in Berlin. Ihr Alltag, Freundschaftsmuster und Werte anhand von Interviews", 25. März.

Andreas KUPSCH, M.A., Berlin: "Japanische Kulinaristik. Das Verhältnis von Klima, Natur und Essen am Beispiel der Bergregion Nagano", 13. Mai.

Prof. Dr. KASAYA Kazuhiko, Prof. Dr. Markus RÜTTERMANN, Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung, Kyoto (Nichibunken): Aktuelle Forschungsprojekte am Nichibunken, 27. Mai.

Prof. Dr. Ulrich DEHN, Berlin: "Japanischer Buddhismus im Gespräch mit dem Christentum. Von Zen-Philosophie bis zum Kannon-Kult", 17. Juni.

Prof. Dr. Lisette GEBHARDT, Universität Frankfurt am Main: "Sex in the City in Japan. Yokomori Rika's ‘Eat and Love’. Ein Psychogramm der gegenwärtigen japanischen Gesellschaft", 2. Juli.

Prof. MAEDA Ryôzô, Rikkyô-Universität, Tokyo: "Berlin-Flanerie im japanischen Großstadtdiskurs der 1920er Jahre", 15. Juli.

Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt am Main, "Washi. Zauber des japanischen Papiers", 14. Oktober.

Cosima WAGNER, M.A., Universität Frankfurt am Main: "Was die Waschmaschine erzählt: objektgeschichtliche Japanerkundungen", 25. November.

---- *Bislang für 2005 vorgesehen:*

— Elena POLZER, M.A., Berlin: "Hijikata Tatsumi – Vater des Butoh", 27. Januar.

— Herr Christian DUNKEL, M.A., Berlin: "Regeln der japanischen Teezeremonie", Mai.

### 3. KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

#### 3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich im Durchschnitt auf täglich 13 Personen (Mo–Fr), insgesamt ca. 3.300 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate August, September und November.

#### 3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. "Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (BAUMGART, KEUSCH).

2. "Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (BAUMGART, KEUSCH).

### 3.3. Sonderausstellungen

“Senda Koreya 1904 – 1994. Ein Leben für das Theater”, Idee und Manuskript: Beate WEBER, Gestaltung: Dietrich DORFSTECHER, Juni bis August.

Rena MASUYAMA, Tokyo: Bunri suru karada / “Getrennte Körper”, September bis Oktober

「鷗外」Ô-gai: Ausstellung der Einsendungen des Kalligraphiewettbewerbs zur Gestaltung der Hauswand, 12. Oktober bis Sommer 2005.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses. Schaufenstergestaltung: Fenster 1: Kalligraphien “Kaze / Wind” und “Yume / Traum” (mit Ikebana von SHIMON), fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: Kalligraphien von Studenten.

---- *Bislang für 2005 vorgesehen:*

— Fotografien von TAKANO Atsushi mit Motiven aus Tsuwano

### 3.4. Praktische Kurse

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

---- *Für 2005 vorgesehen:*

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

— Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

— Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

### 3.5. Literarische Lesungen

HIRAIDE Takashi las aus seinem Berlin-Buch *Berurin no shunkan* / “Augenblicke in Berlin”, 6. April.

Im Rahmen des internationalen literaturfestivals berlin Veranstaltung über die Jugendbuchautorin YUMOTO Kazumi und ihre Werke “Eine Schublade

voller Briefe” und “Gespensterschatten”. Vortrag, Moderation und deutsche Lesung: Beate WEBER, Lesung japanisch: ICHIKAWA Kei (Lasenkan-Theater), 28. September.

Voraufführung des Lasenkan-Theaters: “Pulverschrift” / *Konamoji* nach dem gleichnamigen Prosatext von TAWADA Yôko, Regie: SHIMADA Saburô, Schauspielerinnen: ICHIKAWA Kei, TORINO Kana und Franziska PIESCHE, anschließend Diskussion mit den Zuschauern, 21. Oktober.

## *C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. BIBLIOTHEK*

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient den Studenten und Mitarbeitern, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen. Zur Zeit sind insgesamt 649 Leser/innen registriert (Stand Dezember 2004), davon 249 Studierende und ehemalige Studierende der Japanologie sowie 400 auswärtige Leser/innen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887), ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. Zeitschriften).

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte; Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne und Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, zusammen etwa 3.200 Bände) sowie Filmgeschichte (Raum 406, etwa 780 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 870 Kassetten und 20 DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) sowie japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken

Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung ist im Aufbau. Der lokale Katalog der JB erfaßt mittlerweile den Bestand der Haupt- und MOG-Bibliothek fast vollständig sowie die Bestände der Sondersammlungen (Anstandskultur, Jahresagenda, Filmgeschichte) zu einem überwiegenden Teil. Parallel zum Ausbau des lokalen Kataloges wurde im Jahre 2004 mit der Eingabe der JB-Daten in den OPAC der UB der Humboldt-Universität begonnen. Damit wird die in der JB vorhandene Literatur nun schrittweise auch online recherchierbar; in der ersten Phase konzentriert sich die Datenaufnahme allerdings auf die westlichsprachigen Titel. Eine Beteiligung an der NACSIS-Datenbank (gemeinsame Katalogisierung) wird weiterhin angestrebt, scheitert jedoch nach wie vor an diversen Problemen.

Die Literatur kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter einige Nachschlagewerke und die Ôgai-Sammlung der Gedenkstätte – sowie die Zeitschriften sind Präsenzbestand oder stehen nur für eine Kurzleihe zur Verfügung (jeweils von Bibliotheksschließung bis zur nächsten Bibliotheksöffnung). Von der Filmsammlung werden nur Videokopien ausgeliehen, die in Raum 105 aufgestellt sind.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Dank der Unterstützung durch die EDV-Abteilung der Universitätsbibliothek konnten die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, daß auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ohne Einschränkungen möglich ist.

Durch eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit dem National Institute of Informatics (NII) ist das Japanzentrum in der Lage, im NACSIS-Information-Retrieval-Catalogue (NACSIS-IR) neben Monographien auch Aufsätze in japanischen Datenbanken zu suchen. Als teilnehmende Institution an einem Testdurchgang zur kostenlosen Freischaltung des NACSIS-IR-Kataloges können mit den Rechnern des Japanzentrums alle NACSIS-IR-Daten bis auf weiteres gebührenfrei recherchiert werden.

Eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit der Association for Asian Studies ermöglicht die Nutzung des Online-Kataloges der *Bibliography of Asian Studies*.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Als Folge der zum 1. April 2004 in Kraft getretenen tarifrechtlichen Veränderungen für die Arbeiter und Angestellten im öffentlichen Dienst Berlins mußten auch die Öffnungszeiten der JB reduziert werden. Seit dem SS 2004 ist die Bibliothek Mo-Do 13 bis 17 Uhr sowie Fr 10.30 bis 12.30 Uhr zugänglich.

Studierende der Japanologie mit überdurchschnittlichen Studienleistungen können in der JB ein Praktikum absolvieren. Nähere Informationen sind auf der Homepage des Japanzentrums zu finden. (A.B.)

## *2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE*

ADACHI-RABE, Kayo: "Kazuo Miyagawas Kameraarbeit und Junichirô Tanizakis Essay Lob des Schattens", 17. Film- und Fernsehwissenschaftliches Kolloquium, Universität Hamburg, 25. März.

Dies.: 「パラドックスとしての映画」 (Film als Paradox), Projektsitzung zum Thema 映像と現実 (Film und Wirklichkeit)" an der Tenri-Universität, Nara, 25. September.

KINSKI, Michael: 「江戸時代の食の礼法」 (Die Etikette der Edo-Zeit), Nichibunken, Kyoto, 16. September.

WEBER, Beate: "...Die Welt einer neuen westländisch angehauchten Poesie' – Mori Ôgai als Sprachschöpfer und Vermittler europäischer Kultur in Japan", Kleve, Tagung der Varnhagen Gesellschaft, 2. Oktober.

Dies.: 「千田先生のドイツとの縁」 (Die Bande Sendas zu Deutschland), Waseda-Universität, Tokyo, 4. November.

Dies.: 「ベルリンー鷗外ー小倉」 (Berlin-Ôgai-Kokura), Vortrag und Gesprächsrunde mit HIRAIDE Takashi, Kulturhalle Kitakyûshû, 9. November.

### 3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

#### 3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kônan-Universität, Osaka; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo, Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo; Waseda-Universität, Tokyo.

#### 3.2. Aus der Besucher-Chronik

- 9. 2. Herr KOJIMA Hiromatsu, Travel Sekai Co. Ltd.
- 25. 2. Herr MORI Kôji, Geschäftsführer von Toshiba Tec German, mit Herrn Wolfgang COLBERG, Regionalvertriebsdirektor Ost
- 16. 3. Schüler und Lehrer des Stadtbezirks Berlin-Mitte zur Vorbereitung ihrer Reise nach Tsuwano
- 19. 5. Herr HOMMA Yutaka, Direktor des Japanischen Kulturinstituts Köln, und Frau SHIMIZU Yûko, stellv. Geschäftsführerin
- 10., 11. 8. Herr SANO Takashi und Herr SANO Yûji auf den Spuren von Robert Kochs japanischer Haushälterin Hana
- 23. 8. Frau Prof. OGAWA Mariko, Universität Mie
- 24. 8. Herr Prof. MARUMOTO Takashi und Herr Prof. AKIBA Hirokazu, Theatermuseum der Waseda-Universität, Tokyo
- 31. 8. Herr Prof. ITÔ Hiroshi, ehemaliger Leiter des Theatermuseums der Waseda-Universität
- 8. 9. Herr OKUMURA Akio, Vizepräsident des Japanischen Heilbäderverbandes
- 9. 9. der Schriftsteller HIRANO Keiichirô, Akutagawa-Preisträger
- 14. 9. Tagung der Humboldt-Gesellschaft
- 15. 9. Herr INOUE Makoto, Supervising Librarian der Bibliothek der Dôshisha-Universität, Kyoto
- 4. 10. Frau KISHIDA Natsuko, Enkeltochter des Malers KISHIDA Ryûsei
- 22. 10. Herr KOBAYASHI Shôgo, Direktor der Uenomiya-Oberschule, Osaka
- 27. 10. Herr MIZUTANI Akira, Gesandter der Botschaft von Japan
- 23. 11. Herr KATAYAMA Masao, Direktor der Saison Foundation, Herr TAKAHASHI Rikimaru, Assistant Director, Planning and Education Di-

rector, Japan Foundation, Herr ÔNISHI Makoto, Geschäftsführer des Japanischen Kulturinstituts Köln

5.–11. 11. 700 Schüler der Uenomiya-Oberschule, Osaka

26. 11. Herr Prof. YAMAMOTO Akio, Direktor der Japanischen Gesellschaft für Chemie

15. 12. Frau Prof. Margret MEHL und Studenten, Universität Kopenhagen

#### 4. *FILM*

Es bestehen verschiedene Kreise, die sich auf jeweils besondere Weise mit Film befassen. Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHIRABE, WEBER. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: Juni/Juli 2004: Moderne Meisterwerke, Wintersemester 2004/05: Der Kameramann MIYAGAWA Kazuo. Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal.

----- *Für 2005 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- "Film-AG", wöchentlich
- Gespräch mit der japanischen Dokumentarfilmerin FUJIWARA Tomoko, 14. März

#### 5. *ÖFFENTLICHKEITSARBEIT*

##### 5.1. *PR*

"Stiftertag 2003", *HUMBOLDT*, Ausgabe 4 – 2003/2004, Januar 2004, 7.  
"Auch Tee kochen will gelernt sein", ebenda, Ausgabe 4 – 2003/2004, 22.  
Januar 2004, 12. "Danke, Saitô-sensei", ebenda, Ausgabe 5 – 2003/2004, 20.  
Februar 2004, 7. "Japanischer Literaturpreis", ebenda, Ausgabe 6 –  
2003/2004, 15. April 2004, 2. "Deutsches Theater auf Japanisch – Sonderausstellung zum Leben von Senda Koreya (1904–1994) in der Mori-Ôgai-

Gedenkstätte”, ebenda, Ausgabe 8 – 2003/2004, 10. Juni 2004, 7. “Aus dem Reich der Möwen-Zeichen / Die Mori-Ogai-Gedenkstätte hat zum 20. Geburtstag einen Kalligraphie-Wettbewerb ausgeschrieben”, ebenda, Ausgabe 1 – 2004/2005 vom 14. Oktober 2004, 6. “Stille in Aufruhr – Mori Ôgai in Berlin”, *ALG-Umschau* Nr. 33, September 2004, 28/29. “20 Jahre Mori-Ôgai-Gedenkstätte”, *MuseumsJournal* Nr. IV, Oktober 2004, 95. Artikel über Fassaden-Sanierung des Gebäudes der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, *Tsûshin* (“Nachrichten der Mori-Ôgai-Gesellschaft”), Nr. 145 (2004), 1. 「森鷗外ベルリンでの下宿ーその改築後」 (Mori Ôgais Unterkunft in Berlin nach der Sanierung), ebenda, Nr. 145 (2004), 5–6. 「ベルリン森鷗外記念館より墨書コンクールへの参加のお願い」 (Aufruf der Mori-Ogai-Gedenkstätte Berlin zur Teilnahme am Kalligraphiewettbewerb), ebenda, Nr. 145 (2004), 8. 「デーベン旅行記」 (Reisebericht aus Döben), ebenda, Nr. 148, 8/9. — Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der Berliner Morgenpost, in den Berliner Seiten (BS) der FAZ, TAZ, Tipp, Zitty sowie in den monatlichen Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Publikationen des Japanzentrums werden regelmäßig in der Zeitschrift *humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt. B. WEBER.

### 5.2. Berichte der Presse

“Erobern Japaner bald das Muldental?” *Muldental-Zeitung*, November 2003.  
 “Hannah Arendt und Rahel in Japan”, *Gazettino*, Mitteilungen der Varnhagen Gesellschaft e.V. Gesellschaft, No. 13 (2004).  
 “Berichtigung / Teufelslehrling”, *Asahi Dahlem* Nr. 278, 2.2004, 52.  
 “Prüfsteine für die Länder”, *Wirtschaft und Wissenschaft*, 1. Quartal 2004, Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft, 6–11.  
 “Studie über ‘Junge Japaner in Berlin’”, Dunja Agic, *Kawaraban* Mai 2004, 7.  
 “Bundan ikiteru!!” (Der Dichturfürst lebt!!), *Yomiuri shinbun* 19. 5. 2004, 28.  
 “Rena Masuyama – Interview”, *Uraniwa*, 3–6.  
 Tagungsbericht Kleve: <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/tagungsberichte/id=614>.

### 5.3. Verschiedenes

Filmaufnahmen für “Kokoro ni nokoru ie” (Häuser, die im Herzen bleiben) NTV, wird jeden Mittwoch abends um 21.55 Uhr ausgestrahlt, 21. Februar.

Mainichi TV: Aufnahmen in MOG für "Das neue Berlin", 21. September

## 6. DRITTMITTEL

### 6.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte in Höhe von Euro 15.614,61 (außer Spendenmitteln der Daio Paper Corporation).

### 6.2. Beantragte Mittel (für 2005)

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte durch die Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds

Antrag auf Förderung des Ausbaus der Bibliothek (Japan Foundation)

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

----- *Bislang für 2005 vorgesehene Anträge:*

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation)

## 7. SPENDEN

Besucher der Gedenkstätte: Euro 2.497,69

Herr KOBAYASHI Minoru: Tsuwano-Aquarelle sowie *Ehon Sokkyôshijin* ("Bilderbuch zum 'Improvisator'") von Anno Mitsumasa und *Sokkyôshijin no Itaria* ("Das Italienbild des 'Improvisators'") von Mori Mayumi.

Herr Prof. Dr. OMOJI Yutaka: Spende in Höhe von Euro 1.000,- für Senda-Koreya-Ausstellung

JETRO und Toshiba-Tec: gebrauchte Faxgeräte

Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften und Videos gespendet von: Frau Doreen ARNDT, Bôei Kenkyûjo (National Institute for Defence Studies), Tokyo, Bundespräsidialamt / Bibliothek, DAAD, Herrn Prof. Dr. CHIBA Shunji, Frau Sabine DIETZEL, Deutsches Institut für Japanstudien (DIJ), Tokyo, Herrn Christian DUNKEL, Frau Miwako FROTSCHER, The Foundation for Research and Promotion of Ainu Culture (FRPAC), Sapporo, Frau Inge Maria GROSCH, Herrn Prof. Dr. HASEGWA Tsutomu, Universität Hirosaki, Hôsei-Universität, Tokyo, ifa-Galerie, Berlin, Herr INOUE Makoto, Japan Centre of International Theatre Institute, (I.T.I.), Tokyo, Japanese Literature Publication Project, (JLPP), Tokyo, Keiô-Universität, Tokyo, Frau Miho KLEINHAPPEL, Kokugakuin-Universität, Tokyo, International Library Foundation (LTCB), Tokyo, Herrn MATSUO Nobushige, Herrn Prof. Dr. Ekkehard MAY, Herrn Prof. Dr. OZAKI Kyôichi, Herrn Engelbert RECKTENWALD, Rikkyô-Universität, Tokyo, Sôka Gakkai, Tokyo, Herrn Prof. Dr. TAIRAKO Tomonaga, Tôyô Bunko, Tokyo, Verlag Asahi Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung), Verlag Yomiuri Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung), Herrn Dr. Dr. Ulrich WATTENBERG, Frau Beate WEBER, Herrn YABUUCHI Akio.

## *8. TECHNIK*

Dank der im vergangenen Jahr bewilligten Mittel konnten Ende des Jahres neue Computer sowie ein Drucker für das Computerlabor bestellt werden. Herr Markus DIETZSCH, seit 1. Dezember EDV-Tutor, ist zuständig für die Installation der Computer sowie in Zusammenarbeit mit dem EDV-Beauftragten des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften für deren Einbindung in das Institutsnetz.

## *9. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG*

Die Erneuerung der Fassade des Hauses Luisenstraße 39 wurde abgeschlossen. Beratungen zur Beschilderung und Fassadengestaltung wurden begonnen. Zur Fassadengestaltung wurde ein Kalligraphiewettbewerb ausgerufen.

## *10. PREISVERLEIHUNG*

Frau MAKATA Yûko , Studentin des Japanzentrums, wurde für ihre Übersetzung der Erzählung "Schokoladenkind" von Abini Zöllner mit dem zweiten Preis des vom Goethe-Institut ausgerufenen Literarischen Übersetzungswettbewerbs ausgezeichnet.

## *11. WEITERES*

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den am 5. Dezember durchgeführten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation. Wiederum stieg die Zahl der Anmeldungen an, von 207 auf 241. Die Teilnehmer kamen aus 11 europäischen Staaten. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Jutta BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tôkai-Universität im September.

Klaus KRACHT: Arbeit am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung in Kyoto (Nichibunken), August bis Oktober.

## *12. RÜCKBLICK & AUSBLICK*

Im Oktober 2003 legte das Präsidium der Humboldt-Universität ein Strukturprogramm vor, das die finanzielle Situation der Universität stabilisieren soll. Das Programm sah auch die Streichung fünf asienwissenschaftlicher Professuren vor, darunter die als permanente Gastprofessur verwendete C3-Position der Japanologie. Der mit diesen Vorstellungen konfrontierte Rat des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften beschloß auf seiner Sitzung am 18. 11. 2003 die Abschaffung der Japanologie und Sinologie mit dem Ziel, in den Süd- und Südostasienwissenschaften jeweils drei Professuren zu garantieren. Der Rat der Philosophischen Fakultät III schloß

sich in seiner Sitzung am 8. 12. dieser Position an. Die mit zwei Professuren vertretene Koreanistik wurde bereits eingestellt.

Folgende Personen und Institutionen haben sich in schriftlichen Erklärungen für den Erhalt der Ostasienwissenschaften an der Humboldt-Universität eingesetzt:

Herr TAKASHIMA Yushu, Botschafter von Japan  
Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis, Aufruf von 130 Wirtschaftsvertreter/inne/n

Herr Prof. Dr. AOYAGI Kôichi, Emeritus Staatliche Universität Tokyo  
Herr Prof. Dr. EGUCHI Kiminori, Sophia-Universität, Tokyo  
Frau Prof. Dr. Victoria ESCHBACH-SZABO, Universität Tübingen  
Frau Prof. Gesine FOLJANTI-JOST, 1. Vorsitzende der Gesellschaft für Japanforschung e.V.

Herr Prof. Dr. Hermann GOTTSCHIEWSKI, Staatliche Universität Tokyo  
Herr Dr. sc. Rudolf HARTMANN, Berlin  
Herr Christian JESSEN-KLINGENBERG MSt (Oxon), Berlin  
Herr Prof. Dr. Stefan LEDER, 1. Vorsitzender der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft e.V.

Herr Prof. Dr. Olof LIDIN, Emeritus Universität Kopenhagen, Honorary Member of the European Association for Japanese Studies  
Herr Prof. Dr. Ekkehard MAY, Emeritus Universität Frankfurt  
Frau MORI Satoko, Enkelin MORI Ôgais, Tokyo  
Herr NORO Masahiko, Japanischer Gesandter, Direktor des Japanischen Kulturinstituts, Köln  
Herr Dr. Manfred OSTEN, Generalsekretär der Alexander-von-Humboldt-Stiftung

Herr Prof. Dr. Brian POWELL, Präsident der European Association for Japanese Studies  
Frau Dr. SAITÔ Eiko, Berlin  
Herr Prof. Dr. Wolfgang SCHAMONI, Direktor des Seminars für Japanologie der Universität Heidelberg  
Herr Dr. Theo SOMMER, Hamburg, Vorsitzender der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde (DGA), DIE ZEIT, Editor-at-Large  
Herr Prof. Dr. Carl STEENSTRUP, Emeritus Universität München  
Herr Prof. Dr. UCHIDA Yoshiaki, Emeritus Staatliche Universität Yokohama  
Herr Prof. Dr. Klaus VOLLMER, 1. Vorsitzender der Vereinigung für Sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V.  
Herr Dr. Dr. Ulrich WATTENBERG, Berlin

Herr Heinz ZIMMER, Gesellschaft für Strukturanalyse in Forschung und Entwicklung mbH Berlin, CEO

Das Japanzentrum dankt allen für ihr Engagement.

Der Akademische Senat und das Kuratorium der Humboldt-Universität beschlossen auf Ihren Sitzungen im Frühjahr 2004 ein Konzept, wonach Asienwissenschaften mit den Regionen Ostasien, Südasien, Südostasien und Zentralasien mit jeweils zwei Professuren vertreten sein sollen.

Die Situation der Asienwissenschaften an dieser Universität bleibt jedoch problematisch, da sie einem rigorosen Sparkonzept unterworfen wurden, das im Resultat auf ihre Abschaffung hinausläuft, während Möglichkeiten der strukturellen Neuordnung der Universität (Verstärkung des Gewichts der außereuropäischen Studien) und der Kooperation zwischen den Berliner Universitäten, insbesondere gemeinsame Studiengänge der Institute an FU und HU, mit Blick auf die "Profilierung" der Hochschulen und Hervorhebung ihrer Eigenständigkeit ungenutzt blieben.

Die kurz- und mittelfristige Entwicklung in der Stellenausstattung des Japanzentrums, die 1995 vertraglich festgelegt wurde, sieht nach derzeitiger Planung wie folgt aus:

1. Im Rahmen von Bemühenszusagen vorgesehene zusätzliche Wissenschaftler/-innen-Stellen werden unter Hinweis auf die wirtschaftliche Lage nicht zugewiesen:

1 wissenschaftliche Assistenz bzw. 1 Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n

1 Sprachlehrer/-innen-Stelle

1 Professur C3

Personalausstattung der C3 Professur, nach dem Stand von 1995 zwei Wissenschaftler-Stellen und eine halbe Sekretariatsstelle

2. Eine Anpassung der Ausstattung aller Teilinstitute an den reduzierten Bestand des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften ist vorgesehen. Der Streichungsplan betrifft über die unter Ziffer 1 genannten Sparmaßnahmen hinaus folgende Stellen.

1 Sprachlehrerstelle (4.2004, bereits gestrichen)

1 permanente Gastprofessur nach C3 (1.2005, bereits gestrichen)

1 wiss. Assistenz (4.2006)

1 wiss. Mitarbeiterstelle (12.2006)

1 wiss. Assistenz (3.2009)

3. Laut Plan der Philosophischen Fakultät III beläuft sich die künftige Stellenausstattung des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften pro Professur auf eine halbe Mitarbeiterstelle. Demnach entfallen im Falle einer Vakanz zusätzlich folgende unbefristet besetzte Stellen:

1 Sprachlehrer/in

1 Referent/in für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

1 Fremdsprachen-Sekretär/in

1 Bibliothekar/in

Im Jahr 2004 beauftragte die Leitung der Humboldt-Universität eine Kommission mit der Evaluierung der Lehre des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften. Die Kommission kam zu folgendem Fazit (Dezember 2004):

“Das Institut für Japanologie verfügt in der bisherigen Ausstattung über ein beeindruckendes Fundament (insbesondere Sprachunterricht und Ausrichtung auf vormoderne und auch moderne Kultur Japans), das auch im Hinblick auf die Einrichtung eines BA- und darauf aufbauenden MA-Studiengangs tragfähige Konzepte bewältigen kann. Allerdings sind für die kommenden Jahre (ab 2005) derart gewaltige Einschnitte — Stellenkürzungen — vorgesehen, dass das Institut weder in der Lage sein wird, sein bewährtes Propädeutikum weiterhin durchzuführen noch überhaupt ein tragfähiges BA-Programm — vom MA ganz zu schweigen — zu schultern. Auf diese Weise wird es zu einer nicht funktionsfähigen Einheit zerschlagen.”